“每天读一点英文”
Everyday English Snack
中英双语+MP3

诗歌卷

章华◎编译

每天读一点英文

Everyday English Snack

那些年，那些诗

Those days, those poems

与美国人同步阅读的英语丛书

美国英语教师协会推荐

时代文艺出版社

他们彼此深信，是瞬间迸发的热情使他们相遇，这样的笃定是美丽的，但变幻无常更为美丽。
They're both convinced that a sudden passion joined them. Such certainty is beautiful, but uncertainty is more beautiful still.

附赠英文MP3光盘

需要全本请访问 www.ertongbook.com



Those days,those poems

When you are old and grey and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;

当你老了，头发灰白，睡思昏沉，
炉火旁打盹，请取下这部诗歌，
慢慢读，回想你过去眼神中的柔和
回想它们过去的浓重的阴影；

“每天读一点英文”
Everyday English Snack
中英双语+MP3

每天读一点英文

Everyday English Snack

那些年，那些诗

Those days,those poems

章华◎编译

与美国人同步阅读的英语丛书
美国英语教师协会推荐

时代文艺出版社

图书在版编目（CIP）数据

那些年，那些诗：英汉对照／章华编译.—长春：时代文艺出版社，2009.11
（每天读一点英文）

ISBN 978-7-5387-2851-4

Ⅰ.那… Ⅱ.章… Ⅲ.①英语—汉语—对照读物
②诗歌—作品集—世界 Ⅳ.H319.4：I

中国版本图书馆CIP数据核字（2009）第211533号

出 品 人 张四季
策 划 人 博集天卷·辛 艳 刘宇圣
责任编辑 苗欣宇 付 娜
装帧设计 张丽娜 李 洁

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护
本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有
未事先获得时代文艺出版社许可
本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段
进行复制和转载，违者必究。



那些年，那些诗

章 华 编译

出版发行/时代文艺出版社
地址/长春市泰来街1825号 时代文艺出版社 邮编/130062
总编办/0431-86012927 发行科/0431-86012939
网址/www.shidaichina.com
印刷/北京嘉业印刷厂
开本/880×1230毫米 1/32 字数/260千字 印张/10
版次/2009年12月第1版 印次/2009年12月第1次印刷 定价/23.80元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

目录
Contents

Facing the Sea with Spring Blossoms
面朝大海，春暖花开

Facing the Sea with Spring Blossoms
面朝大海，春暖花开
010

Sonnet 18
第18号十四行诗
013

Sand Dunes
沙　丘
016

Ode to the West Wind
西风颂
019

Homesick
乡　愁
028

Believe in the Future
相信未来
031

Paradise Lost
失乐园节选
036

The Chimney Sweeper
扫烟囱的小男孩
044

O Captain! My Captain
哦，船长，我的船长！
049

I'm Nobody
我是无名之辈！
054

Success
成　功
057

O Solitude!
哦，孤独
060

I've Been Working on the Railroad
我一直工作在铁道上
063

I Loved You
我曾经爱过你

The Furthest Distance in the World
世界上最遥远的距离
068

Ode to the Oak
致橡树
072

The Passionate Shepherd to His Love
激情的牧羊人致心爱的姑娘
077

When We Two Parted
我们俩分别时
082

You Know My Heart
你懂我的心
087

The River–Merchant's Wife：A Letter
长干行
092

When You Are Old
当你老了
096

Fortuitousness
偶　然
099

The Love Song of J. Alfred Prufrock
阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌
102

I Loved You
我曾经爱过你
116

If You Forget Me
如果你忘了我
119

Song to Celia
致西丽娅
124

A Blooming Tree
一棵开花的树
127

Love at First Sight
一见钟情
131

八月的忧愁

The Pride of Youth
青春的骄傲
138

Elegy Written in a Country Churchyard
写在教堂墓地的挽歌
141

Ode on a Grecian Urn
希腊古瓮颂
146

Kubla Khan
忽必烈汗
153

After Apple–Picking
摘苹果后
160

Death，Be Not Proud
死神，休得狂妄
165

Old Black Joe
老黑乔
168

I Hear America Singing
我听见美洲在歌唱
173

Sadness of August
八月的忧愁
176

Sun of the Sleepless
失眠人的太阳
179

Wild Fire
野　火
182

Twenty–Four Years
二十四年
187

Hope
希　望
190

Goodbye Again，Cambridge
再别康桥

Down by the Salley Gardens
来到柳园
196

Goodbye Again，Cambridge
再别康桥
199

As Imperceptibly as Grief
夏之逃逸
204

I Wandered Lonely as a Cloud
我如行云独自游
207

Song of Nature
自然之歌
212

Night on the Prairies
草原之夜
222

A Lane in the Rain
雨　巷
227

Spring Beauties
春之美神
233

Dream and Poetry
梦与诗
238

Invention
创　作
241

Snow Adopted After the Tune of Chin Yuan Chun
沁园春・雪
246

I Never Saw a Moor
我从未看过荒原
251

..... I Love This Land .....
我爱这土地

The Beautiful Lady Yu
虞美人
256

Ulysses
尤利西斯
259

Answers
回　答
267

The Second Coming
基督再临
272

Song of Wisdom
智慧之歌
277

Convergence of the Twain
合二为一
282

If
假　如
289

I Love This Land
我爱这土地
294

Yet Do I Marvel
但是我感到惊奇
297

A Man and a Woman Sit Near Each Other
一男一女促膝而坐
300

He Knows He Has Wings
他自知有翅膀
303

A Farewel to Worldly Joyes
永别了，尘世的欢乐
306

The Road Not Taken
未选择的路
309

The Gardener 16
园丁集 16
314

那些年，那些诗

Those days, those poems



Facing the Sea with Spring Blossoms

面朝大海，春暖花开

Facing the Sea with Spring Blossoms

Hai Zi

From tomorrow on,
I will be a happy man ;
Grooming, chopping,
and traveling all over the world.

From tomorrow on,
I will care **foodstuff** and vegetable,
Living in a house towards the sea,
with spring blossoms.

From tomorrow on,
write to each of my dear ones,
Telling them of my happiness,
What the lightening of happiness has told me,
I will spread it to each of them.

Give a warm name for every river and every mountain,
Strangers, I will also wish you happy.
May you have a brilliant future!
May you lovers ***eventually*** *become spouses!*
May you enjoy happiness in this earthly world!
I only wish to face the sea, with spring ***blossoms****.*

面朝大海，春暖花开



海　子

从明天起，做一个幸福的人
喂马，劈柴，周游世界
从明天起，关心柴米油盐
我有一所房子，面朝大海，春暖花开。

从明天起，和每一个亲人通信
告诉他们我的幸福
那幸福的闪电告诉我的
我将告诉每一个人。

给每一条河每一座山取一个温暖的名字
陌生人，我也为你祝福
愿你有一个灿烂的前程
愿有情人终成眷属
愿你在尘世获得幸福
我只愿面朝大海，春暖花开。

背景知识

海子（1964–1989），原名查海生，1964 年 5 月出生在安徽省安庆城外的高河查湾。1979 年 15 岁时考入北京大学法律系，1982 年开始诗歌创作，1983 年毕业后任教于中国政法大学。1989 年 3 月 26 日，他在河北省山海关卧轨自杀。先后出版的诗集有《河流》、《传说》、《但是水、水》，另有长诗《土地》和仪式诗剧三部曲之一《弑》。

这首诗的开始时对“幸福”的渴望，以及“幸福”的所指，在诗中被不断地延宕和消解。生存和经验的封闭、局限状态，会助长现实虚空感；或者诗人只能将自己的存在悬系于形而上的层面上，和对于“幸福”的想象感受比较起来，诗人更多地感到来自内心追问和内心矛盾困惑的痛苦。思考的孤独感和焦虑感更为沉重实在，构成了海子诗歌的精神核心。

单词注解

foodstuff ['fu:dstʌf] 食料；粮食
eventually [i'ventjʊəli] 最后，终于
blossom ['blɔsɔm] 开花；开花期

名句诵读

From tomorrow on，I will be a happy man；Grooming，chopping，and traveling all over the world.

Give a warm name for every river and every mountain，Strangers，I will also wish you happy. May you have a brilliant future! May you lovers eventually become spouses! May you enjoy happiness in this earthly world! I only wish to face the sea，with spring blossoms.

Sonnet 18

William Shakespeare

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou ***art*** *more lovely and more temperate:*
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines
And often is his gold **complexion** dimmed;
And every fair from fair sometimes declines,
By chance or nature's changing course untrimmed:
But thy ***eternal*** *summer shall not* ***fade,***
Nor lose possession of that fair thou ow'st.
Nor shall death **brag** thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou grow'st,
So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.